

VALSE VRIENDEN - deel 1

Als je Esperanto leert, valt het op dat veel Esperantowoordjes bekend voorkomen. De betekenis van woorden als *biologio*, *pluki*, *besto* of *planto* hoeft een Nederlandstalige over het algemeen niet op te zoeken. Gelijkenissen kunnen echter ook misleidend zijn. Sommige Esperantowoordjes die ons bekend voorkomen, blijken namelijk toch iets anders te betekenen. Zo'n woord wordt vaak "een valse vriend" genoemd. Hieronder vind je een selectie.

Nederlands woord	Esperantoverting	Esperantowoord dat erop lijkt / valse vriend	Nederlandse vertaling
aborteren	abortigi	aborti	een miskraam hebben
aks	hakilo	akso	as
alk	aŭko	alko	eland
aal	angilo	alo	vleugel (van een gebouw)
alt (zangstem)	aldo	alto	hoogte
angora (betr. wol)	angura	angoro	angst
animo	vervo	animo	ziel
aard	karaktero	ardo	gloed
ark	arkeo	arko	boog
arm	brako	armo, armilo	wapen
baan	orbito, funkcio, vojo	bano	bad
band	ligilo, rubando, banderolo	bando	bende, schare
baard	barbo	bardo	bard (zanger)
bar	trinkejo, bufedo	baro	versperring
batterij	pilo	baterio	batterij (militair), accu
begin	komenco	begino	begijn (non)
beer	urso	bero	bes
bed	lito, bedo	beto	biet
blouse	bluzo	bluso	blues (muziek)
bon	kupono	bono	goed (het goede)
bord	telero, tabulo, ŝildo	bordo	oever, kust
bot	osto, malakra	boto	laars
braam	rubusbero	bramo	brasem
brand	brulo, fajro	brando	brandewijn
braaf	obeema	brava	dapper
bril	okulvitroj	brilo	glans
brullen	blekegi, kriegi, hurli	bruli	branden
darm	intesto	darmo	dharm (leer)
dek	ferdeko	dek	tien
digitaal	bita, cifereca	digitalo	vingerhoedskruid
dille	aneto	dilo	plank
ding	afero, aĵo	dingo	dingo (hond)
direct	rekta	direkto	richting
dokter	kuracisto	doktoro	doctor
dom	katedralo, stulta	domo	huis

doos	skatolo	dozo	dosis
drillen	ekzerci	drili	werken met een drillboor
doem	malbeno	dum	gedurende, terwijl
drinken	trinki	drinki	zuipen
effectief	efike	efektive	werkelijk, inderdaad
equipe	teamo	ekipaĵo	uitrusting
ekster	pigo	ekster	buiten
fabel	fablo	fabelo	sprookje
fantast	fantaziulo	fantasto	fantasy (literair genre)
familie	parencoj	familio	gezin
varen	naĝi, ŝipveturi	fari	doen
vast	fiksa	fasto	Vasten
veder, veer	plumo, risorto, pramo	federo	federatie
fel	akra, intensa	felo	vel
fan	adoranto	feno	föhn
fair	lojala, honesta	fera	ijzeren
file	vico	filo	zoon
flat	apartamentaro	flato	vleierij
vlug	rapida	fluga	vliegend
vloed	fluso, alta tajdo	fluto	fluit
voor	sulko, antaŭ, por	foro	verte
fort	fortikaĵo	forto	kracht
fossiel	fosilio	fosilo	schep, spade
vraag	demando, peto	frago	aardbei
Germaan	ĝermano	germano	Duitser
graan	greno	grano	grein(tje) (gewicht)
gras	herbo(j)	graso	vet
goed	bona, bieno, ŝtofo	guto	druppel
haak	hoko	hako	houw met bijl
hals (lichaamdeel)	kolo	halso	hals (zeiltouw)
homo	samseksemulo	homo	mens
horloge	brakhorloĝo	horloĝo	klok
humor	humuro	humoro	humeur
juist	ĝusta, ĵus	justa	rechtvaardig
journaal	loglibro, novaĵelsendo	ĵurnalo	dagblad
kaf	grenoŝeloj	kafo	koffie
kaal	kalva	kala	eeltig
kam	kombilo	kamo	tandwieltand
kamp	tendaro	kampo	veld, akker
kandelaar	kandelingo	kandelo	kaars
kano	kanuo	kano	riet
kaap	kabo	kapo	hoofd
kapen	kaperi		

Een vollediger overzicht van “valse vrienden” kun je vinden op de website tekstoj.nl van Roel Haveman, tevens de bron van deze selectie. Daar vind je trouwens ook informatie over homoniemen, vormverschillen en invloeden van andere talen: mallonge.net/uitglijders